

РУССКИЕ ЛЕТОПИСИ КАК ИСТОЧНИКИ, ОСВЕЩАЮЩИЕ
РУССКО-ВЕНГЕРСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В XII ВЕКЕ

М. Фонт

Богатый описанием различных событий материал летописей не только знакомит нас с историей феодальной Руси, но и содержит ряд таких записей, которые делают возможным более глубокое изучение истории других народов - в том числе и венгерского - со стороны их взаимных отношений. Отдельные записи, относящиеся к венграм, собирал только один исследователь А. Ходинка, опубликовавший этот материал в 1916 году.¹ Мы хотели бы подвергнуть анализу, с одной стороны, достоверность теоретических выводов русских исследователей конца прошлого века, на которые опирается Ходинка, сравнивая их с новейшими достижениями советской науки; с другой стороны, мы хотели бы проверить, насколько точно и полно представил Ходинка отдельные цитаты из полного текста летописей, отражающих русско-венгерские связи. Наш анализ не охватывает всего материала, опубликованного Ходишкой, а ограничивается лишь XII веком - точнее материалом периода со вступления короля Кальмана на престол (1095) до смерти Бельи III (1196). В этот период первая статья, в которой упоминаются венгры, находится под 1099 г. (поражение Кальмана у Перемышля), а последняя - описывает поход Бельи III на Галич в 1190 г.

Источники данного периода Ходинка группирует следующим образом:²

1. Повесть временных лет (ПВЛ) до 1110 г. на основе следующих летописей:

1/ Лаврентьевская летопись (1377)

2/ Патриарший список Никоновской летописи (начало XVII в.)

¹ Hódinka Antal, Az orosz évkönyvek magyar vonatkozásai. Budapest, 1916

Приложения: а/ Воскресенская летопись (XVI в.)

б/ Львовская летопись по Эттеровскому списку
(XVI в.)

II. Источники периода IIII-II74 гг.

I/а/ Ипатьевская летопись (начало XV в.)

б/ Лаврентьевская летопись

2/а/ Воскресенская летопись

б/ Патриарший список Никоновской летописи

Приложения: а/ другой список Никоновской летописи

б/ Тверской сборник (начало XVII в.)

III. Походы Бела III на Галич

I/ Ипатьевская летопись

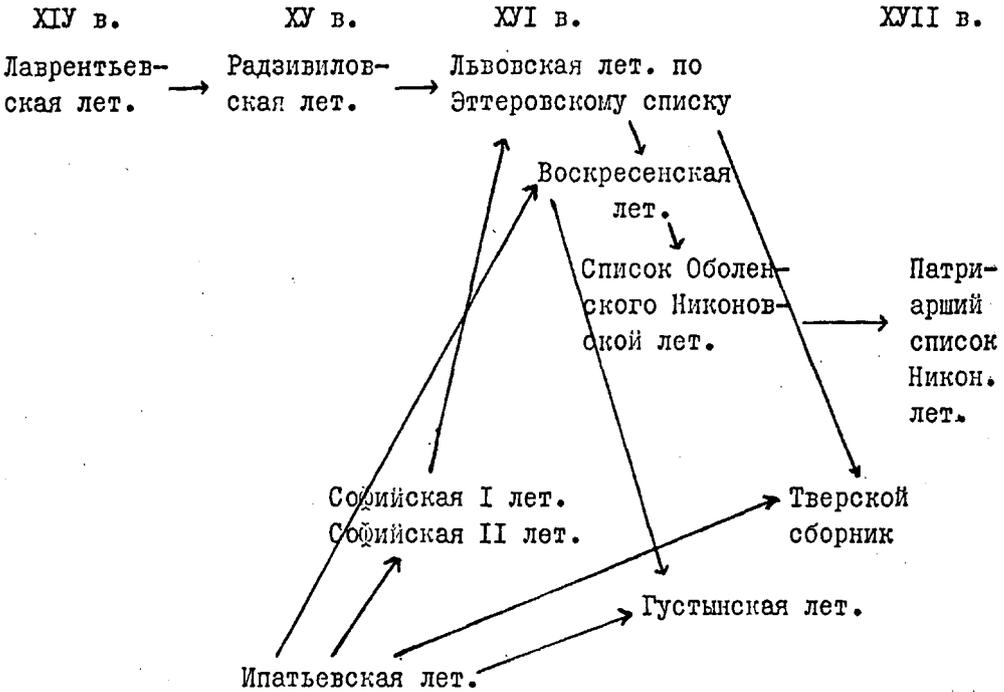
2/ Густынская летопись (конец XVI - начало XVII в.)

Указанные в скобках даты обозначают время составления дошедших до нас рукописей. По их текстам можно восстановить более ранние летописные своды, которые в отдельных текстах не сохранились до нашего времени, но летописцы пользовались ими в качестве источников, переписывали или перерабатывали их. В исследовании событий XII в. наиболее достоверные результаты можно получить, анализируя более ранние рукописи³, текст которых ближе к предполагаемому подлиннику. Вопрос о связи разных летописей, вошедших в перевод Ходинки, уже был освещен в одной из работ Й. Перени⁴. Поэтому не прибегая к подробному анализу, мы постараемся выразить их общие черты в сле-

³ О хронологии наиболее ранних летописей см. Бережков, Н.Г.: Хронология русского летописания. М., 1963.

⁴ Perényi József, Az orosz évkönyvek magyar vonatkozásai. "Tanulmányok a magyar-országi irodalmi kapcsolatok köréből" I. Budapest, 1963, 82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000

дующей схеме: ⁵



Следует заметить, что А.А. Шахматов в своей работе, ⁶ появившейся одновременно с переводами Ходинки, дал совершенно иную интерпретацию ПВЛ ⁷ – единственного источника, освещающего события конца XI – начала XII вв. Эти взгляды Шахматова получили дальнейшее развитие у Лихачева, подготовившего текст ПВЛ к новому изда-

⁵ Схема составлена на основе работы Лихачева, Д.С.: Русские летописи. М.-Л., 1947, стр. 427-480.

⁶ А.А. Шахматов, Повесть временных лет. Т. I, Петроград, 1916

⁷ Ср. у Ходинки стр. 15-29.

нию⁸. В ходе полемики советских ученых сложилась единая, общепринятая концепция, которая лежит в основе работ Шахматова. Свою точку зрения, согласно которой ПВЛ существует в трех редакциях, излагает и Лихачев:⁹

- 1) Редакция Нестора, составленная в Киево-печерском монастыре в 1113 г., содержащая сообщения о событиях до 1110 г.
- 2) Редакция Сильвестера, составленная в Выдубецком монастыре в 1116 г., излагающая события до 1113 г.
- 3) Редакция Мстислава, заканчивающаяся 1117 годом, составленная в 1118 г.

Первые две редакции в своей "чистой" форме до нас не дошли; Лаврентьевская и близкие к ней летописи (Троицкая и Радавилловская) сохранили вариант, составленный по второй и третьей редакции; а вторая группа, в которую входят Ипатьевский и Хлебниковский списки Ипатьевской летописи (их источником был один и тот же предшествующий свод), сохранили третью редакцию ПВЛ. На этом основании необходимо дополнить первую группу источников у Ходинки:

- 1) Так как Ходинка перевел текст ПВЛ по Лаврентьевской летописи до 1110 г., его необходимо дополнить статьями периода 1111-1117 гг. по Лаврентьевской летописи.
- 2) Текст Лаврентьевской летописи периода 1095-1117 гг. необходимо сравнить с теми же статьями Ипатьевской летописи, так как в ней мы находим другой вариант ПВЛ.

В этом плане некоторые тексты второй (I/a) группы Ходинки - именно под 1111 и 1112 гг. - следует отнести к первой группе.

⁸ Повесть временных лет. ч. I, текст и перевод. Подготовка текста Д.С. Лихачева, перевод Лихачева и Романова, Б.А. Под редакцией В.П. Адриановой-Перетц. М.-Л., 1950.
Повесть временных лет. ч. II, Примечания, статьи, комментарии Д.С. Лихачева. Под редакцией Адриановой-Перетц, В.А. М.-Л., 1950.

⁹ Лихачев. Русские летописи. М., 1950. 45-173, 173-178

В ходе исследования материала XII века можно было бы объединить вторую и третью группу текстов, ибо они взяты из киевского свода 1198-1199 гг. Ипатьевской летописи, которая состоит из следующих компонентов: ¹⁰

- 1) Третья редакция ПВЛ,
- 2) Киевский свод, излагающий события до 1198-1199 гг., в который входят - семейная летопись Ростиславичей
- заимствования из черниговских и переяславских записей
- дополнения из Галицко-волынской летописи,
- 3) Галицко-волынская летопись конца XIII века, описывающая некоторые события, происходившие в других русских княжествах.

На основе этих трех компонентов был составлен свод, который в качестве источника был использован в обоих списках Ипатьевской летописи (в Ипатьевском и Хлебниковском). О киевских событиях информирует нас и Лаврентьевская летопись, но она содержит в основном описание событий, происходивших во Владимиро-суздальском княжестве. А.Н. Насонов установил, что киевский свод отражается в Лаврентьевской летописи, однако она содержит больше переяславских известий, чем Ипатьевская, и что киевские события отражены в Ипатьевской летописи в значительно большем объеме. ¹¹ Следовательно, выбор летописного материала Ходинкой является правомерным, ибо феодальная Венгрия в XII веке поддерживала политические отношения с южными и юго-западными русскими территориями, Киевом и Галичем. Можно принять и ту группировку Ходинки, согласно которой тексты,

¹⁰ Там же, стр. 431-433. См. работу М.Д. Приселкова: История русского летописания XI - начала XV вв. Л., 1940.

¹¹ А.Н. Насонов, История русского летописания XI - начала XVIII вв. М., 1969, стр. 97.

описывающие походы Бела III на Галич, были включены им в одну группу с текстами Галицкой летописи, так как эти тексты под 1188-1190 гг. считались более поздними дополнениями не только современниками Ходинки, но эту точку зрения подтвердили и советские ученые.¹² Интересно и противоположное мнение И.П. Еремина¹³, согласно которому Галицкую летопись следует считать основной, так как в описание событий XII века Ипатьевской летописи, куда намного позже были вставлены киевские сообщения. Но большинство советских ученых отвергает эту точку зрения.

В дальнейшем мы проверяли тексты Ходинки, которые он выбрал для перевода, с точки зрения достоверности цитат из ПВЛ и киевского свода Ипатьевской летописи. Нас интересовало, с одной стороны, имеются ли в цитатах языковые расхождения, с другой стороны, имеются ли в источниках тексты, содержащие упоминания о венграх, которые Ходинка не перевел. Основой сравнения служили текст ПВЛ, подготовленный к печати Лихачевым,¹⁴ и последнее издание Ипатьевской летописи¹⁵.

В ходе сравнений мы пришли к выводу, что все его статьи периода 1095-1117 из ПВЛ, в которых содержатся упоминания венгров, имеются в переводе Ходинки. Так как предполагаемый подлинный текст ПВЛ лучше всего отражается в Лаврентьевской летописи (из которой

¹² Лихачев, Русские летописи, стр. 432-433.

¹³ И.П. Еремин, Волинская летопись 1289/90 гг. ТОДРЛ т. XIII. М.-Л., 1947, стр. 113-114.

¹⁴ См. сноску 8

¹⁵ Полное собрание русских летописей /ПСРЛ/ т. II, М., 1962.

взяты Ходинкой статьи под 1097, 1099, 1104 гг.), даже языковых расхождений в цитатах нет. Это относится и к статьям IIII и III2 гг., несмотря на то, что они взяты из Ипатьевской летописи.

В материале же киевского свода Ипатьевской летописи за период III8-1196 гг. мы нашли несколько расхождений, первую группу которых обуславливают языковые факторы:

год	стб./строка	у Ходинки	в тексте летоп.
1148	368 _I	----	тако
1152	449 ₇	Володимера	Володимери
1152	450 ₅	королеви	королю
1152	463 _{II}	бѣ	бѣ

Вторую группу представляют собой не вошедшие в перевод Ходинки статьи, в которых мы нашли следующее:

год	стб./строка	выражение
1146	320 ₂₇	подъ Оугорьскийи
1147	342 ₆	верхъ Оугры
1161	515 ₂₅	къ Оугорьскому
1174	578 ₁₈	Оугринь
1195	689 ₅	Оугре

Последние два слова мы находим в близких по смыслу текстах:

1174: "... я не Оугринь, ни Ляхъ, но одного деда есмы внуци..."

1195: "... мы есмы ни Оугре, ни Ляхове, но одного деда есмы внуци..."

Это противопоставление "руссѣй - не русский, чужой" (т.е. венгр, поляк) можно считать следствием вмешательства венгров, поляков в междоусобицы русских князей, но конкретные исторические события не получают от этого другого освещения. То же самое можно сказать

и о выражениях-определениях:

II46: "... и я пояша Игоря в Киеве, иде с ними подъ Оугорьскии, и съзва Кияне, вси они же вси целоваша к нему крестъ..."

II6I: "... прибегоша берендиче къ Оугорьскому, а друзии к Золотым воротам...". В приведенных текстах прилагательное "оугорьский" дано как определение без существительного, но мы считаем, что оба выражения обозначают географическое название, в соответствии с интерпретацией текста ПВЛ.^{I6} От выражений, данных под II46 и II6I гг., отличается формой слово "Оугра" под II47 г. ("... Святославъ же приде къ Дедославлю, а ту придоша к нему друзии половце и тоскобичи, и пристави к нимъ Судимира Кучебича и Горена, а посла я на Смолняны повоеваша верхъ Оугры..."), которое также можно считать географическим названием, как определил А.К. Зайцев.^{I7}

Проведя сравнение текстов, мы должны признать, что между IO95-II96 гг. все тексты ПВЛ и Ипатьевской летописи, относящиеся к венграм, включены в перевод Ходинки. Дополняя работу Ходинки результатами исследований советских ученых и подвергая ее необходимой критике, ее можно использовать как достоверный источник и в наши дни.

^{I6} ПВЛ ч. I. стр. 2I, под 898 г. "... идоша угри мимо Киев горою, еже ся зоветь Угорьское..."

^{I7} А.К. Зайцев. Домагош и границы "вятичей" XII в. В сборнике: Ис-